

E1007 - Out For Revenge (Part One)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Chiba

[Eyecatch]

[00:00] ---

Detective Conan Episode 1007

"Out For Revenge (Part One)"

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Conan

[ED]

SIGN Haruyama Junpei (37)

Café Manager

[00:08] Takagi

The victim is Haruyama

Junpei-san, 37 years old,

[00:12] Takagi

who operates a café by the train station.

[00:14] Takagi

He was killed last night around 9 PM.

[00:18] Chiba

We believe he was attacked after closing his shop and heading towards his home past this area.

[00:24] Megure

At any rate, he was stabbed repeatedly.

[00:29] Megure

It's safe to assume the suspect's motive is a grudge.

[00:33] Megure

All right.

[00:35] Megure

Gather information from the locals and—

[00:40] Takagi

Uh...

[00:41] Chiba

Is something the matter?

[00:42] Megure

Nothing. I just thought *he* might show up.

[00:46] Megure

In any case, gather information and draw up a list of his acquaintances.

[00:51] Both

Yes, sir.

[00:55] Conan

A journey of a thousand miles starts with the first step!

[00:57] Conan

Solve 1,000 mysteries and enter a new world!

[00:59] Conan

Curtains rise on a man's quest for revenge.

[01:01] Conan

Follow that suspect! Where is he now?

[01:03] Conan

Always determining the one truth

[01:05] Conan

with the body of a child and the mind of an adult,

[01:07] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Out For Revenge

(Part One)

[02:51] Conan

"Out For Revenge, Part One!"

[03:05] Chiba

It's on the fifth floor of this building.

[03:08] Kogoro

Inspector!

[03:12] Megure

I *knew* he'd show up.

[03:16] Kogoro

Are you here on a case?

[03:18] Conan

You're gathering information for that case that was on the news, right?

[03:21] Chiba

Yeah...

[03:23] Megure

One of the victim's friends is inside this building.

[03:28] Kogoro

I see.

[03:29] Kogoro

Then allow me to assist you.

[03:32] Conan

Me, too!

[03:43] Megure

You must be Natsukawa Yoji-san,
the investment consultant.

SIGN Natsukawa Yoji (40)

Investment Consultant

[03:48] Natsukawa

Yes, that's me.

[03:50] Natsukawa

What business do the police have with me?

[03:53] Megure

We'd like to ask you a few questions.

[03:56] Megure

Would that be all right?

[04:00] Natsukawa

Come in.

[04:08] Megure

You have guests.

[04:13] Natsukawa

Don't mind them.

[04:15] Natsukawa

Well?

[04:16] Natsukawa

What did you want to ask me?

[04:18] Megure

You've probably already seen it on the news,

[04:21] Megure

but your friend Haruyama Junpei-san
was found murdered this morning.

[04:33] Conan

Huh?

[04:34] Conan

Looks like your guests
knew Haruyama-san, too.

[04:40] Megure

Excuse me, but who are you two?

[04:42] Man

We've got nothing to do with this.

[04:44] Woman

I was just thinking about how I'd
heard that story on the news.

[04:47] Megure

For reference, could we get your names?

[04:53] Fuyuki

My name is Fuyuki Ryuzaburo.

SIGN Fuyuki Ryuzaburo (40)

Finance Business Manager

[04:57] Fuyuki

I make a meager living in finance.

[04:59] Miyako

I'm Akiba Miyako.

SIGN Akiba Miyako (42)

Real Estate Business Manager

[05:01] Miyako

I work in real estate.

[05:04] Takagi

Neither of them are on our
list of acquaintances.

[05:08] Natsukawa

Well?

[05:10] Natsukawa

What did you want to ask?

[05:12] Megure

Do you know anyone who may have held a
grudge against the late Haruyama-san?

[05:18] Natsukawa

There wasn't anyone like that.

[05:20] Megure

What about you two?

[05:22] Fuyuki

Who knows?

[05:23] Miyako

I don't know anyone named Haruyama.

[05:27] Kogoro

You guys...

[05:29] Fuyuki

Even if I knew Haruyama,

[05:33] Fuyuki

the murder happened last night, right?

[05:36] Fuyuki

If you investigate my whereabouts at that
time, you'll find that I have an alibi.

[05:40] Fuyuki

I have nothing to do with the case.

[05:43] Miyako

Likewise.

[05:44] Natsukawa

It would be wise to take your
investigation elsewhere.

[05:54] Takagi

Those three are hiding something.

[05:58] Megure

Most likely.

[06:00] Conan

But why hide what they know?

[06:04] Kogoro

They're either protecting the culprit

[06:07] Kogoro

or there's some reason why they can't tell us.

SIGN The Next Day

[06:20] Kogoro

All right.

[06:23] Kogoro

I'll get the truth out
of him for the inspector.

[06:27] Conan

He did throw up a smokescreen yesterday.

[06:33] Kogoro

This place is both a residence
and office, right?

[06:35] Conan

Yeah.

[06:36] Kogoro

Did he go out this morning?

[06:41] Kogoro

It's unlocked.

[06:48] Both

Natsukawa-san!

[06:51] Kogoro

Natsukawa-san, are you all right?

[06:53] Kogoro

Damn.

[06:54] Kogoro

Kid, call the inspector.

[06:57] Conan

Got it!

[07:09] Takagi

As we told you earlier, last night,

[07:11] Takagi

Natsukawa Yoji-san was murdered as well.

[07:15] Takagi

He was killed in the same
manner as Haruyama-san.

[07:20] Megure

Fuyuki-san and Akiba-san,

[07:23] Megure

you know why we asked you
to come here, don't you?

[07:29] Megure

You're going to tell us
everything you've been hiding.

[07:34] Fuyuki

Damn.

[07:36] Miyako

It wasn't a groundless fear after all.

[07:40] Fuyuki

If both Haruyama and Natsukawa have been killed, then it must be him.

[07:48] Kogoro

Him, who?

[07:51] Fuyuki

Komoto.

[07:53] Miyako

Komoto Takashi.

[07:57] Megure

Who is this Komoto?

[08:02] Fuyuki

Haruyama, Natsukawa, and the two of us got to know each other as regulars at a bar.

[08:08] Miyako

That was ten years ago.

SIGN 10 Years Ago

[08:11] Fuyuki

The four of us had dreams and ambitions, but we lacked the cash.

[08:17] Fuyuki

We told each other that if only we had the capital, we'd manage somehow.

[08:22] Miyako

That's when Fuyuki made a suggestion.

[08:25] Miyako

"I have a high school classmate named Komoto Takashi."

[08:30] Miyako

"He inherited a huge amount of money from his parents."

[08:33] Miyako

"Let's swindle him out of his money."

[08:37] Miyako

"He's a naïve rich boy. I guarantee it'll work."

[08:43] Fuyuki

We presented him with a bogus investment opportunity

[08:46] Fuyuki

and split the money we swindled.

[08:50] Fuyuki

We even hired a lawyer to cover up our fraud.

[08:57] Fuyuki

He must have lost hope after being betrayed by a former classmate.

[09:01] Fuyuki

He left Japan and moved to South America.

[09:06] Megure

I see.

[09:07] Megure

In other words, the four of you

[09:11] Megure

ganged up on Komoto and preyed upon him.

[09:16] Miyako

Th-That was ten years ago.

[09:21] Fuyuki

B-But the other day,

[09:25] Fuyuki

we received a frightened call from Haruyama.

[09:28] Miyako

He said Komoto was peering into his shop.

[09:31] Miyako

He thought he may have returned to Japan to get revenge.

[09:36] Fuyuki

But the three of us laughed it off,

[09:39] Fuyuki

saying it must've been someone else and that he was imagining it.

[09:42] Fuyuki

But then we saw on the news that Haruyama had been murdered.

[09:46] Fuyuki

We thought it might actually be Komoto.

[09:51] Conan

So the three of you gathered because you were worried.

[09:54] Conan

They must've been right in the middle of that.

[09:57] Kogoro

That's when we visited Natsukawa with the police.

[10:01] Miyako

And now that Natsukawa has been murdered as well...

[10:05] Fuyuki

Komoto's the only guy who resented Haruyama and Natsukawa.

[10:12] Megure

Confirm their story ASAP.

[10:13] Both

Yes, sir.

[10:16] Megure

We'll be asking you for more details down at the station.

[10:23] Sign

MPD Beika Police Station

[10:25] Takagi

According to the Immigration Bureau, one week ago, Komoto Takashi returned to Japan.

[10:32] Fuyuki

I knew it.

[10:34] Chiba

He's already checked out, but we also found the hotel where he was staying.

[10:38] Chiba

We were able to collect Komoto's fingerprints from the belongings he left behind.

[10:43] Megure

And?

[10:45] Chiba

They matched the fingerprints collected from the scenes of both Haruyama's and Natsukawa's murders.

[10:52] Megure

So Komoto is the murderer, then.

[10:55] Takagi

We also found this.

[10:58] Takagi

This is an image of Komoto Takashi captured by the hotel's security cameras.

SIGN Komoto Takashi (40)

[11:02] Fuyuki

This is what he looks like now?

[11:04] Miyako

His hair is snow white.

[11:07] Fuyuki

Also, Komoto apparently said to an employee

[11:11] Fuyuki

that he has an incurable illness and doesn't have long to live.

[11:18] Megure

I see.

[11:20] Megure

With death approaching,

[11:23] Megure

Komoto returned to Japan and
murdered Haruyama and Natsukawa,

[11:27] Megure

the men who betrayed him, one after another.

[11:34] Miyako

What's wrong with him?

[11:36] Miyako

He must be crazy.

[11:39] Fuyuki

Why get revenge now for something
that happened ten years ago?

[11:42] Takagi

I was curious about that,

[11:45] Takagi

so I asked the local police about it.

[11:49] Megure

Regardless of his motive,

[11:51] Megure

we can't allow him to kill anyone else.

[11:55] Megure

You'll act as their bodyguards and do
whatever it takes to find Komoto Takashi.

[12:00] Both

Yes, sir!

[12:02] Kogoro

It's a brutal serial murder case,

[12:05] Kogoro

but there's nothing left for me to do.

[12:08] Conan

Yeah, seems that way.

SIGN The Next Day

SIGN Shikigawa Valley

SIGN The Uedas

[12:42] Shimoda Man

See? It's a little scary, isn't it?

SIGN The Shimodas

[12:44] Shimoda Woman

But the view is incredible.

[12:48] Both

It certainly is!

[12:52] Miyako

I know I shouldn't be out walking around,

[12:55] Miyako

but my client wanted to meet outdoors.

[12:58] Miyako

It can't be helped.

[13:00] Miyako

I need to check out the area beforehand.

[13:03] Chiba

I didn't say anything.

[13:17] Chiba

Now this is a view.

[13:24] Chiba

Akiba-san, I'm going to go check out that noise.

[13:26] Chiba

Stay there!

[13:46] Komoto

Akiba...

[13:49] Miyako

K-Komoto...

[13:53] Komoto

It's all...

[13:55] Komoto

It's all your guys' fault!

[14:00] Chiba

Crap!

[14:03] Komoto

Die!

[14:16] Chiba

Akiba-san! What happened?

[14:18] Miyako

K-Komoto just fell.

[14:20] Chiba

What? Komoto fell?

[14:40] Kogoro

There's no way he survived a fall from that height.

[14:45] Conan

Yeah.

[14:47] Megure

You're saying this is what happened.

[14:49] Megure

You were lured away by a noise in the thicket.

[14:52] Megure

While you were looking elsewhere,

[14:54] Megure

Komoto attacked Akiba-san, and after a struggle, Komoto's foot slipped and he fell.

[15:01] Chiba

I'm sorry.

[15:03] Megure

You didn't see the moment Komoto fell?

[15:07] Chiba

No.

[15:11] Miyako

What? Are you trying to say I pushed him?

[15:14] Chiba

No, I didn't say that.

[15:16] Shimoda Man

It's true.

[15:18] Shimoda Man

She's telling the truth.

[15:21] Shimoda Woman

That man accidentally fell by himself.

[15:26] Ueda Man

We saw it, too.

[15:27] Ueda Woman

Yeah.

[15:29] Miyako

See?

[15:30] Ueda Man

That person must've seen it, too.

[15:33] Ueda Man

Huh?

[15:34] Ueda Woman

They're not here anymore.

[15:37] Conan

Looks like there's several witnesses.

[15:39] Kogoro

Yeah. In other words, Komoto Takashi accidentally fell to his death.

[15:45] Megure

Looks that way.

[15:47] Takagi

But where is the body?

[15:50] Takagi

Is it possible that he survived and fled?

[15:55] Chiba

It did take us a while to get down here.

[15:58] Megure

You're saying he disappeared during that time?

[16:01] Takagi

It's not impossible.

[16:03] Kogoro

But a fall from this height?

[16:06] Conan

Detective Takagi, how did Komoto get here?

[16:12] Takagi

There's a rental car that Komoto seems to have driven here.

[16:17] Conan

Then if he survived, even if he was injured,

[16:22] Conan

wouldn't he have used that car to flee?

[16:27] Takagi

Maybe he was so badly injured that he couldn't drive a car.

[16:32] Conan

What?

[16:33] Takagi

In any case, I'll check out the hospitals in the area.

[16:36] Megure

Good idea.

[16:38] Miyako

What a waste of time.

[16:40] Miyako

There's no way he survived a fall from there.

[16:44] Miyako

Anyway, I can go now, right?

[16:47] Megure

That should be fine. Chiba.

[16:49] Chiba

Yes, sir.

[16:50] Miyako

What?

[16:51] Miyako

I don't need a bodyguard anymore, do I?

[16:53] Miyako

He's dead now.

[16:55] Megure

It's just to be safe.

[16:57] Megure

He'll escort you home.

[17:00] Chiba

Let's go.

[17:06] Kogoro

Now that the suspect is dead, the case is closed.

[17:10] Megure

It's not what I would've wanted, though.

[17:13] Megure

I know what Takagi said,

[17:15] Megure

but it's hard to believe he

survived a fall from up there.

[17:20] Kogoro

Right.

[17:23] Conan

But why haven't they found a body?

[17:26] Conan

It doesn't look that deep.

[17:30] Conan

*It wouldn't be odd if the body got caught
on the rocks at the bottom of the cliff.*

SIGN Shikigawa General Hospital

SIGN Returning Patients

SIGN Accounting

SIGN Admissions

[17:37] Takagi

I see.

[17:39] Takagi

No injured patients matching
that description have arrived.

[17:42] Takagi

Thank you.

[17:44] Nurse

Are you a police detective?

[17:45] Takagi

Yes?

[17:46] Nurse

If you're looking for him, then is he
the suspect in a case or something?

[17:51] Takagi

Yes.

[17:53] Nurse

In that case, I hope you find him soon.

[17:56] Nurse

It would be terrible if he did anything.

[17:58] Takagi

Yes...

[18:04] Takagi

Hello, Inspector Megure?

[18:07] Takagi

I didn't find anything. Komoto
hasn't shown up at the hospital.

[18:15] Fuyuki

Komoto destroyed himself, then.

[18:18] Miyako

He fell headfirst and screamed
all the way down to hell.

[18:25] Fuyuki

In other words, you and I survived.

[18:29] Miyako

We have the devil's luck.

SIGN 2 Days Later

[18:52] Megure

Stabbed repeatedly with a knife.

[18:54] Megure

Same method.

[18:57] Megure

T.K.?

[19:00] Chiba

Komoto Takashi.

[19:12] Megure

Akiba-san was murdered

last night around 11 PM.

[19:16] Megure

Komoto Takashi's fingerprints were found
on the lighter left next to the body.

[19:23] Kogoro

So Komoto survived his fall from that cliff.

[19:27] Megure

And he has resumed his revenge murders.

[19:32] Takagi

Inspector Megure.

[19:34] Takagi

I've learned why Komoto sought revenge now.

[19:40] Takagi

When he first moved to South America,

[19:42] Takagi

Komoto Takashi sometimes lost consciousness.

[19:48] Takagi

It was a psychological condition caused
by an extreme distrust of others

[19:51] Takagi

and posed no threat to his life.

[19:55] Megure

It must've been caused by
the betrayal of those four.

[19:59] Takagi

Since it hadn't happened during
the past several years,

[20:02] Takagi

he believed he had recovered
from his condition.

[20:05] Takagi

But one month ago,

[20:07] Takagi

Komoto was told by his doctor that
he didn't have much time left to live,

[20:11] Takagi

so he left on a trip with his beloved wife

[20:14] Takagi

to make his final days the
happiest they could be.

[20:17] Takagi

However, his condition caused
a tragedy on their journey.

[20:22] Takagi

They got into an accident
while on their trip.

[20:24] Takagi

While Komoto was attempting to call an
ambulance for his badly injured wife,

[20:27] Takagi

he lost consciousness due to his condition,

[20:31] Takagi

and his wife passed away.

[20:37] Conan

He was still suffering the effects
of their betrayal ten years later.

[20:42] Kogoro

And if that took the life
of his beloved wife,

[20:46] Kogoro

I can understand why he sought revenge.

[20:50] Fuyuki

Damn it.

[20:52] Fuyuki

He blamed us for the death of his wife, too?

[20:55] Fuyuki

Save me.

[20:57] Fuyuki

Please!

SIGN Incoming Call

SIGN Incoming Call From
Number-Withheld

Public Telephone

SIGN Number-Withheld Call Settings

[21:05] Fuyuki

Hello?

[21:07] Komoto

It's Komoto.

[21:09] Fuyuki

K-Komoto?

[21:12] Komoto

You're the last one left, Fuyuki.

[21:16] Komoto

You'll pay for deceiving me ten years ago.

[21:19] Fuyuki

Spare me, Komoto!

[21:22] Fuyuki

I was wrong. I'll return your money.

[21:24] Fuyuki

I'll return ten times what we took, okay?

[21:27] Komoto

Money, money, money.

[21:29] Komoto

You think you can erase your sins with money.

[21:32] Komoto

*No wonder you think you can buy
your own life with money, too.*

[21:36] Komoto

You're the same scumbag you ever were.

[21:40] Fuyuki

K-Komoto?

[21:42] Fuyuki

Komoto, hello? Komoto!

[21:44] Fuyuki

Spare me, Komoto!

[21:46] Megure

Find him.

[21:48] Megure

Do whatever it takes to find Komoto.

[21:50] Both

Yes, sir.

[21:53] Kogoro

So his revenge wasn't over yet.

[21:57] Conan

Yeah, but why did he bother
to call him this time?

[22:04] Kogoro

Because he's the one he hated the most.

[22:07] Kogoro

He's the one who suggested they swindle him.

[22:11] Conan

That's true, but...

[22:15] Conan

Something's not right.

SIGN Episode Preview

[23:45] Kogoro

There's only one conceivable explanation.

[23:50] Chiba

He's got something wrapped
around his stomach.

[23:52] Chiba

That's Mr. X?

[23:54] Kogoro

He wouldn't bother retrieving a dead body

[23:56] Kogoro

or burying one in the mountains
unless he was really determined.

[24:01] Conan

Retrieve a dead body?

[24:03] Conan

Wait a minute.

[24:04] Conan

What if he had still been alive then?

[24:07] Conan

That would mean...

SIGN Out For Revenge (Part Two)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is
"Out For Revenge, Part Two!"

SIGN Car

[24:30] Chiba

Next Conan's hint! Go, go!

[24:33] Conan

A car!

[24:34] Kogoro

I'm gonna win at the race
track and buy a new car!

SIGN Don't miss the next episode.

[24:36] Conan

Wow!

[24:37] Kogoro

Oh, my car!

[24:38] Conan

Sounds like you lost.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:21:29 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:28 UTC by whimsee